

PAGES
32
BLADSYE

Croxley®

Exercise Book Skryfboek

SIZE A4(297 x 210mm) GROOTTE

Name Hamilton Interview
Naam
Subject Kunene, Mdululi + Zwane
Vak
Place Book 3 (Tape 22) History
Plek

Feint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

JD. 267

29/10/07

Isobabababala khona

When we grew up we would always find on the mountains bones of human beings
khavotha - lapa - shindabeni

CH: Can you ask her how did the Lunene people join the Swazi nation
Unyamabala kani bantw bakakunene langwa

1. Laba bakakunene ka base bangena nyani lapha emalwani?

3. Base ba bobabemkhulu sebayahamba baya kangwane, bebangemajahana

1. Our grandfathers were and then they went to kangwane

3. Seba bafike bayathungisa balata bakangwane bafama benkhosi

1. They were chosen by the people of Ngwane to be boys of the king

CH: Did they Khonta to the Swazi king

Footnotes

57 babemkhulu : see glossary

58 emajaha (singular: lijaha) : see glossary

bebababulala khona

where they killed them

1 When we grew up we would always find on
nasikhulaka saviyamise kutfola ematsambo
the mountains bones of human beings
ebantfu laph' etintsabeni

CH Can you ask her how did the kunene people
Ungambonta kutsi bantfu bakakunene bangena
join the Swazi nation
njani esiveni sakangwane

1 Laba bakakunene ke base bangena njani
How did those of kunene⁴⁵ join to the
lapha emaswatini?
Swazis

3 Base ba bobabemkhulu sebayahamba
Then they, our babemkhulu⁵⁷ went to kangwane
baya kangwane, bebangemajahana
they were emajaha⁵⁸ by them

1 Our grandfathers were and then they went to
bomkhulu betfu beba, base baya
kangwane

8 Seba bafike bayathunjwa balaba bakangwane
Then when they came they were captured by those
bafana benkhosi
of kangwane, the boys of the king

1 They were chosen by the people of kangwane to
Bakhetwa bantfu bakangwane kutsi babe
be the boys of the king
bafana benkhosi

CH Did they khonta to the Swazi king

Footnotes

59 nkhosi: a praise name of the Royal clan; but also used to any person with a Dlamini sibongo (even if she/he is not from a royal family); also a polite term of address.

60 Mahamba: a place located right at the Swaziland-South African border in the southwestern part of the country.

61 Sheshe: personal name; also the father of Mshengu

62 Fokothi: personal name

63 umbutto: see glossary

- base bayakhonta yini enkhosini yakangwane
- 1 Babe bona ke bakhonta lapha enkhosini
They, did they khonta to the king?
- 3 Bona ke bakhonta lapha enkhosini, inkhosi
They then khontad to the king, then the king
ke yase iyabatsatsa, bakenebaka, bebanebaka
took them they were together with, they were
nkhosi nje nebakamdluli, manje laba
together with those of Akhosi⁵⁹, and with those of
bakamdluli nje babulawa yimphi yona
mdluli⁵⁴, and those of mdluli were killed by an
le yakazulu yababulala lapha kuma-
imphi³⁰ the one of kazulu⁶ and killed them on the top of
hamba etulu, bo Sheshe na Fokothi, manje
Mahamba⁶⁰, Sheshe and Fokothi⁶², and then they
ke babuya ke batabatsatsa labagana laba
came back to tsatsa²⁵ those who got married to
babo le sebaathumba ke. nababalika ke
theirs³ then they captured them. When they ran
babuyela kangwane ke bayahlala ke baba
away and returned to kangwane and stayed
ngumbushwana wale kangwane nalabantu
and became a little umbutto⁶³ of kangwane before
basengakandzi, kukanye sebayakhula nje ke
these people were many eventually they grew up and
sebabangumbutto wa wakangwane.
became an umbutto⁶³ of kangwane
- 1 Kukhona lapha singevanga khona kahle lapha
There is some point where we don't understand
nasebabuya, ingatsi bakhonta yini
each other properly, when they returned did they khonta⁷

3 Babese bakhonta kulolosanikiwe lendgawo
They then khonta'd to the one who had been given this ^{place}

1 Oh they came under the person that was
@. beta phans' alomuntfu abesanikiwe
given this place
lendgawo

3 Um - um

Um - um⁴

2 They khonta'd

Bakhonta

1 They khonta'd

Bakhonta

GH to whose who was that person

Kabani bekungubani lowo muntfu

1 Abengubani ke lowo

who was that one

3 Abengu kwanikwa lomshengu phela

it was, it was given to this mshengu, actually

2 It was mshengu

Bekungumshengu

3 e - e

Yes

4 wokugala

The first

3 wekugala

The first

[some whispering going on]

3 mshengu wekugala, kwanikwa lomshengu

mshengu I, it was given to this mshengu I

wekugala

Footnotes

84 imbilane: probably the same as mbilaneni which mbilaneni is a hill in southern Swaziland, about 8 km south of modern-day Nhlanguano site of royal graves (also known as the Ngama royal graves). There is another royal grave site known by this name. This lies 3 km east of Mhlosheni in central southern Swaziland (also known as Mlokothwa royal graves.)

CH was that Mshengu the first abengumshengu wekugala yini lowo? chief
3 Manje wabuya lapha atewugitsa imbilane Now he came back to destroy the imbilane⁶⁴ ngoba kwakubangwa lapha imbilaneni because there had been some disputes there at nebakazulu
Mbilaneni⁶⁴ with those of kazulu⁶
2 _____ mbilaneni, and Mshengu was fighting
3 _____ mbilaneni, namshengu abelwa and the Zulus were fighting over imbilane nebakazulu bebalwa balwela indawo place

yembilane
CH Was that Mshengu the first mdluli chief
1 Ingabe lo Mshengu abengushifu wekugala yini to be a Mashobeni, can you ask her
3 kubaka mdluli emashobeni, ungambata yini?
1 lo Mshengu abewekugala kuba sikhulu la Was this Mshengu the first one to be a chief emashobeni
here at Mashobeni⁵⁶
3 nguyena wabekwa waba wekugala waba He is the one who was put to be the first sikhulu
chief
1 He was that Mshengu number one who was Bekuye lo Mshengu wekugala lowaba, lowaba the became the chief from the start sikhulu kwasekugaleni

3 e-e

1 YES
CH But was there, was there a mdluli chief
3 koduwa beku, abekhona yini lo abesikhulu
before Mshengu

sakamdluli ngaphambi kwamshengu
1 kwakukhona wakamdluli losikhulu
1 Was there a mdluli chief before
kugala ngaphandle kwamshengu
Mshengu

3 Uyise kwakunguyise wakhe loSheshe
3 His father, it was his father, this Sheshe"

1 kwakunguyise wabani ke?
CH It was whose father again? she know any

3 kwakunguyise walo mshengu
It was the father of this mshengu

1 He was the chief
1 abesikhulu

3 babulawa ke laba labadzala babatsatsa
The old people were killed, and the children
labantwana batfuziwa
3 were taken and captured.

1 was killed

1 wabulawa

3 ya

3 Yah
1 during the war and the his sons were
1 ngesikhatsi semphe, nemadvodzana akhe
taken by ngwane

CH atsa fwa ngu ngwane the father of Sheshe was
[some background information not clear to hear]

1 *uyise washeshe abengubani lobabe?*
 3 What was the name of this father?
 3 Lolowafa kwaku kwakungusheshe uyise
 The one who died, it was, it was Sheshe the
 walo Mshengu

CH father of this Mshengu⁸ come from?
 1 E the father of Mshengu, number one
 E² babe wa, waMshengu, wekugala
 Mshengu was Sheshe
 3 Mshengu kwakungusheshe
 3 Um - um
 1 Um - unt

CH Does she know any does she know any
 3 kukhona yini lakwatiko, kukhona yini
 stories about Sheshe
 tindzaba latatiko ngaSheshe
 1 kukhona yini lowungakwati yemake lo
 is there anything you can know you ⁴⁸ make
 nga Sheshe
 About Sheshe⁶¹
 3 ngaSheshe
 about Sheshe⁶¹

CH id a ndluli become a chief
 1 Um - um
 Um - um⁴
 3 Awu ngibala lengikwatiko nje
 Awu²⁶ I just count what I know laba baka
 1 no 2 just say what I know ehe
 Cha ngisho nje le lengikwatiko ehe²
 CH Does she know who the father of Sheshe was
 Ingabe uyati yini kutsi babe washeshe abengubani

1 Ujise waSheshe awumati
 3 Don't you know the father of Sheshe⁶¹
 3 Ujise washeshe kangimati
 I don't know the father of Sheshe⁶¹
 1 E Sheshe's father I don't know
 1 E² babe washeshe angimati
 CH Where did the mdluli's come from?
 Laba bakamdluli bevelaphi?
 1 Bona bakamdluli bebechamukaphi?
 CH Those of mdluli⁵⁴ where did they come from?
 3 Bebabesuthu
 They were beSuthu⁵²
 1 They were beSuthus
 Bebabesuthu
 3 Ya laba bakangwane basusa labaSuthu
 Ya those of kangwane moved away the beSuthu
 kullelive
 from this live¹⁰
 1 The ngwane people cleared the besuthus out
 CH Bantfu bakangwane basusa labaSuthu lapha
 from this country
 kullelive
 CH and how did a mdluli become a chief
 kwakese kwenteka kanjani kutsi wakamdluli
 under the ngwane king
 abe sikhulu ngaphansi kwenkosi yakangwane?
 1 Babese baca la kuphi ke bona laba baka
 then where did those of mdluli⁵⁴ start to
 mdluli kutsi sebaobchief earva kwa e
 be the chiefs, after the, e², e² under
 e phamS' enkosi

1 Ujise waSheshe awumati
 3 Don't you know the father of Sheshe⁶¹
 3 Ujise washeshe kangimati
 I don't know the father of Sheshe⁶¹
 1 E Sheshe's father I don't know
 1 E² babe washeshe angimati
 CH Where did the mdluli's come from?
 Laba bakamdluli bevelaphi?
 1 Bona bakamdluli bebechamukaphi?
 CH Those of mdluli⁵⁴ where did they come from?
 3 Bebabesuthu
 They were beSuthu⁵²
 1 They were beSuthus
 Bebabesuthu
 3 Ya laba bakangwane basusa labaSuthu
 Ya those of kangwane moved away the beSuthu
 kullelive
 from this live¹⁰
 1 The ngwane people cleared the besuthus out
 CH Bantfu bakangwane basusa labaSuthu lapha
 from this country
 kullelive
 CH and how did a mdluli become a chief
 kwakese kwenteka kanjani kutsi wakamdluli
 under the ngwane king
 abe sikhulu ngaphansi kwenkosi yakangwane?
 1 Babese baca la kuphi ke bona laba baka
 then where did those of mdluli⁵⁴ start to
 mdluli kutsi sebaobchief earva kwa e
 be the chiefs, after the, e², e² under
 e phamS' enkosi

Footnotes

65 (ku) butseka: see glossary

3 the king
3 ngulomfana wa lowatsatfwa wasiwa kangwane
CH It is this boy of, who was taken to kangwane
lowifwana walo Sheshe
the child of this Sheshe⁶¹

1 Is the son of Sheshe who was taken to kangwane
Yindredzana yasheshe lyatsatfwa yayiswa
to grow up
kangwane yakhulela khona

CH As the mfana of the king
3 Abengumfana wenkhosi
1 a ba ba nabo aba ngumfana wenkhosi
a they they they, to be the boy of the king

CH E wase uba ngumfana wenkhosi uba
E² he then became the boy of the king, he
ngumbutfo uyabutseka
became the ⁶³unbutfo, he ⁶⁵butsekaid

1 And he was the boy of the king
3 wabese uba ngumfana wenkhosi

CH the same as the Kunene
1 Kunjengebaka kunene
1 Baba kanye nalaba baka kunene
3 They were together with those of kunene⁴⁵

3 E-c
1 Yes
1 Fana nabo

CH The same as them
3 e-e
1 Yes

1 Yes
1 Yes
CH e-e was Sheshe married to?

3 e-e
 1 Yes
 CH Did Sheshe _____ Sheshe khonta to the
 3 Sheshe _____ Sheshe wakhonta yini
 Swazi king
 enkhosini yakanquane
 1 E kube kambe ngakuya wa wakuba kutsi
 E² did it ever happen, did you hear that
 Sheshe wabese uyakhonta enkhosini
 3 Sheshe⁶¹ then khonta'd to the king?
 3 Wabese uyakhonta lo Sheshe enkhosini,
 This Sheshe⁶¹ then khonta'd to the king, he
 wase uyahlala, wase uyahlala nje waba
 then settled he just settled and he became
 ngumbutto wakhona, waba ngumbutto wakhona
 an umbutto⁶³ of there, he became an umbutto⁶³ of there
 1 E Sheshe had to khonta to the king
 E² Sheshe wabese uyakhonta enkhosini
 3 Ya sowakhulela khona ke
 1 Yah he grew up from there
 1 He had grown up there
 wakulela khona
 3 Wabuya lapha asatekile
 1 He came back here after he had married
 1 He came here while married
 Wabuya lapha asatekile
 CH He came here when he had married already
 Weta lapha asavele atekile
 1 Yes
 3 e-e
 CH Who was Sheshe married to ?

3 e-e
 1 Yes
 CH Did Sheshe _____ Sheshe khonta to the
 3 Sheshe _____ Sheshe wakhonta yini
 Swazi king
 enkhosini yakanquane
 1 E kube kambe ngakuya wa wakuba kutsi
 E² did it ever happen, did you hear that
 Sheshe wabese uyakhonta enkhosini
 3 Sheshe⁶¹ then khonta'd to the king?
 3 Wabese uyakhonta lo Sheshe enkhosini,
 This Sheshe⁶¹ then khonta'd to the king, he
 wase uyahlala, wase uyahlala nje waba
 then settled he just settled and he became
 ngumbutto wakhona, waba ngumbutto wakhona
 an umbutto⁶³ of there, he became an umbutto⁶³ of there
 1 E Sheshe had to khonta to the king
 E² Sheshe wabese uyakhonta enkhosini
 3 Ya sowakhulela khona ke
 1 Yah he grew up from there
 1 He had grown up there
 wakulela khona
 3 Wabuya lapha asatekile
 1 He came back here after he had married
 1 He came here while married
 Wabuya lapha asatekile
 CH He came here when he had married already
 Weta lapha asavele atekile
 1 Yes
 3 e-e
 CH Who was Sheshe married to ?

Footnotes

66 Shiba : Surname

67 Kashiba : daughter of Shiba

68. La Mabuya : lit. the daughter of Mabuya, and Mabuya is a sinanatele of the Nguenya sibongo; can also be a personal name.

69 Maphanga : Surname

abeteke bani lo Sheshe?

1 Abe abeteke kabari

Who had he married?

3 Abeteke kashiba

1 He had married from Shiba's

CH Was she the mother of Mshengu?

Lowo ke abengunina wamshengu yini?

1 Lo Lolashiba ngunina wamshengu yini?

Is this kashiba⁶⁷ the mother of Mshengu?

3 A-a ngumkakhe lamitsatsa, unina wakhe

No she is his wife he ^{had} ²⁵ tsatsa'd his mother,

unina wakhe ngula ngulamabuya

his mother is la ishamabuya⁶⁸

1 The mother of Mshengu ngulamabuya

3 Make wamshengu was lamabuya⁶⁸

3 unina wakhe ngulamabuya, wakamaphanga

His mother was lamabuya⁶⁸, her surname

sibongo

is Maphanga⁶⁹

1 ngulamabuya

she is lamabuya⁶⁹

CH and the Sibongo

sibongo ke

1 Sibongo

and the surname

3 Sibongo wakamaphanga

The surname is maphanga⁶⁹

1 Ma, surname maphanga

CH Ma, Sibongo ngumaphanga her that we

3 Um - um

Um - um⁴

Footnotes

70 Mahlokotha; also known as Bhunu ngwane, the son of Labotsibeni mabuli and Mbandzeni

71 Mswati: Mswati I the brother of Mfonga and the son of Msimudze, Mswati II the son of King Sobhuza I and Isandzile; and now we have Mswati III the son of King Sobhuza II and indlovukazi lafshala (ntombi)

72 insila: (plural tinsila) lit. body dirt, intimately linked to person even once removed, thus a powerful caustic. People known as tinsila are chosen from specific clans to protect the king against magic of this type (S.W.D.H.P., Hans. (Dagwaja Mamba, 1), edit notes p. 30). There is a ritual transference of blood between the tinsila and the king, as a result their loyalty determines very directly the health of the king. It is their duty to watch and guide the princes and to report any hint of treason (Kuper, African Aristocracy, p. 58). The tinsila have great administrative authority and are closely associated with the rituals of kingship.

CH Umhu, I see. But Sheshe, or who was the Umhu, ngiyabona. Kodwa Sheshe, noma kwakuyi Swazi king to whom Sheshe khonta'd? phi lenkhosi yakangwane lena Sheshe akhonta kuyo

1 lenkhosi yemaSwati yayingubani lepho who was this king of the Swazis to whom kwakhonta lo Sheshe khona?

CH this Sheshe⁶ khonta'd?

3 Kwakungu, kwakungu mahlokotha

It was, it was Mahlokotha⁷⁰
[some background information not clear to hear]

2 Ngabe kwakungusiye yena mswati gogo?

3 Was is not Mswati gogo⁴⁶

3 E

2 E²

2 Kwakungusiye Mswati

4 Was it not mswati

3 Mswati utalwa ngumehlokotha

3 Mswati⁷¹ is begot by mahlokotha⁷⁰

CH Can we^{ask} her what we heard of Mshengu was Singambuti yini ngalesakusa ngamshengu kutsi an insila for mswati was his father Sheshe abeyinsila yamswati, baba wakhe, Sheshe also an insila?

2 abeyinsila yini naye? because the king was

1 Sheshe abeyinsila yini naye

Was Sheshe⁶ also an insila⁷²?

CH No, say the question not ask her that we Cha, shamo lombugo ungambuti kutsi seva kutsi heard that Mshengu was an insila for mswati

mshengu abeyinsila yamswati, babe wakhe sheshe was his father Sheshe also an insila for a swazi abeyinsila yenkhosi yemaswati yini king

naye?

1 Siyeva lokutsi Sheshe a naye abe We have heard that Sheshe⁶¹ was also a

CH NO, mshengu cha, mshengu

1 mshengu yamswati

CH mshengu⁸ y mswati⁷¹

CH of mswati

4 yamswati

3 um-um

5 um-um^t

2 ngahle kube nato Sheshe abeyinsila yamswati

1 May be even this Sheshe⁶¹ was also an ^{712, mswati⁷¹} insila q¹

4 Cha

14 NO

3 Cha, abesa abesangkefiki lapha ebukhulwini:

No he had, he had not^{yet} come to chieftainship

lapha kwefika khona lomntwanakhe

where his child had come to

CH [some background information not clear to hear]

2 NO he wasn't insila because the king was

Cha akengesiyi insila ngoba inkhosi yayisenga

not that much superior by that

CH kefiki ebukhulwini ngaleso sikhatsi

CH Umhu can we ask all of them what that

Umhu⁴ singababuta yini benkhe kutsi loko kusho

means that it seems that Mshengu was the first
1 kutsini, kutsi kubonakala ungatsi Mshengu waba
'insila' do they think so

yinsila yekugala, bacabanga kanjalo yini nabo
1 Sesisonkhe nje sininonkhe nje kambe
CH Just all of us, just all of you, can it be true
ngabe kuli'insilo lokutsi lomshengu wa wa
that this Mshengu² wa wa, this first one
yena lo number one waba yinsila
was an insila⁷²

CH The first one

4 Wokwala

4 Ucinisa kanjalo
You are telling the truth that way (kodvwa ke)

5 Ucinisile lowo
3 That one is speaking the truth

1 Yes
e-e ye kuletinye tindzawo lababavela

4 abeyinsila nquyena akhishwa ngamswati
He (was an insila⁷²), he is the very one who
kuthi azowuphatha' lili

CH had been sent out by Mswati to rule this one

1 Number one Mshengu is the one who was
3 Mshengu wekugala ngube abeyinsila yamswati
an insila to Mswati, he was taken to to
nguye lowatsatfwa kutsi atowugadza
look after this place here
lendzawo lapha

CH Yes but I want you to ask the question
e-e kodvwa ngifuna wena ubute lombuto
correctly, that was he the first insila wer

kahe kutsi abeyinsila yekugala yini leyake yabakho^{na}
 1 Ufuna kwati kutsi abewekugala yini insila
 she want to know whether he was the first

Mswati
 insila⁷² mswati,

CH for the Swazi people. root for Mswati for
 yebantfu balangwane. Ithayi yamswati,
 any Swazi king

yaboma nguyiphi inkhosi yakangwane

1 ku ku ebukhosini
 5 at at in kingdom

4 Awu angiywa lenye insila ngaphandle
 awu²⁶ I don't hear of any other insila⁷² except for
 kwamshengu ekufeni kwamswati, (kodvake)
 mshengu⁸ after the death of Mswati, (but then)

3 Natsi simati ngobe walapha kutsi asati
 5 We also know him because he is from our place,
 labanye kulefinye tindgawo lakebavela
 6 we don't know about others in other places
 ngencenye

who came from other places.

CH what is she saying
 Utini?

3 lewatsafwa wangena kangwane ngako
 who was taken and got to kangwane through it
 wangena ngako kutsafwa lapha kube
 he entered there through being taken after
 kubulawe laba boyisa
 his fathers had been killed.

1 They only know that Mshengu was taken
 Bati nje lokutsi Mshengu watsafwa

means that it seems that Mshengu was the first
 insila to try think so

insila nguyiphi inkhosi yakangwane
 any Swazi king
 yaboma nguyiphi inkhosi yakangwane

CH the first one

4 Ubenisa kangalo
 5 Ubenisa kangalo
 6 Ubenisa kangalo

4 Ubenisa kangalo
 5 Ubenisa kangalo
 6 Ubenisa kangalo

1 Ubenisa kangalo
 2 Ubenisa kangalo
 3 Ubenisa kangalo

CH yes but I want you to ask the question
 correctly that was the first insila

Footnotes

73 Makhange: personal name

to Ngwane

wayiswa kungwane.

CH Who do the mdluli people not marry, we Babani laba bakamdluli labangabateki, singawu can put it to all of them

beka nje Kubo bonkhe

1 (Mshengu) name ungaphendvula

(Mshengu) you can also answer

Laba bakamdluli abateki sithi sibongo

those of mdluli⁵⁴ which surname don't they marry?

5 Ungaphendvula nje motfwanani ayi

You can just answer my child, hey we are sesitikhulu nala

just deaf even here

1 We are now deaf

sesitikhulu

5 E-e

Yes

6 Nelesa ngabe sakubona asikubonanga. E

Even that which we might have seen, we did not see

bomaketala ngabona⁶⁴ la kusisi bayamati

E² our mothers-in-law, I saw there from my sister's

sisi Makhange kodwa nase sitawukwendza

they know sister Makhange⁷³ but just before we

sabakhandza bavele bangasekho

got married we found that they had already died.

1 When we got married here, we found them

nasesendga sabakhandza vele sbafile

they were dead, the mother of them

make wabo

[some information not clear to get]



A2760 - Swaziland Oral History Project

PUBLISHER:

Collection held at the Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa

LEGAL NOTICE:

Disclaimer and Terms of Use: Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.